

对外贸易商务英语翻译中的文化差异分析

王 迪

北京第二外国语学院英语学院, 中国·北京 100024

【摘 要】本文首先介绍了商务英语的概念, 然后对外贸商务英语翻译中文化差异的原因进行了简要的分析, 接着阐述了对外贸易商务英语翻译中的文化差异的具体表现, 最后对对外贸易商务英语翻译工作提出了几条建议与应对措施, 旨在提高翻译者在商务英语翻译过程中的准确性与恰当性, 以进一步促进对外贸易活动等一系列国际活动的顺利开展与进行。

【关键词】对外贸易; 商务英语翻译; 文化差异; 分析

Analysis of Cultural Differences in Foreign Trade and Business English Translation

Wang Di

School of English, Beijing International Studies University, Beijing 100024, China

[Abstract] This paper firstly introduces the concept of business English, then briefly analyzes the reasons for cultural differences in foreign trade business English translation, and then expounds the specific manifestations of cultural differences in foreign trade business English translation. The English-to-English translation work puts forward several suggestions and countermeasures, aiming to improve the accuracy and appropriateness of translators in the process of business English translation, so as to further promote the smooth development and progress of a series of international activities such as foreign trade activities.

[Key words] foreign trade; business English translation; cultural differences; analysis

引言

商务英语翻译是一种对语言符号与不同商业文化之间的语际转换。通过翻译以实现不同语言之间的交流, 传递彼此之间的意见和建议, 促进商业贸易的沟通与不同文化之间的交流。翻译并不是一项机械的工作, 翻译者应该对不同的文化有所了解与掌握, 这是做好翻译工作的基础, 以促进对外贸易活动的顺利进行, 以有效减少或者避免误会的发生。

1 商务英语的概念

商务英语翻译与一般的英语翻译有所不同, 是一种跨文化交际语言, 这种语言以国际商务为重要的基础。商务英语是英语中的一个重要组成部分, 其在词汇、语法、句法等基本属性上与普通英语并没有什么不同。但是, 从类型划分上来说, 商务英语属于国际商务贸易类应用英语, 其特殊性不仅体现在其语言内容上, 同时还体现在其语言表现形式上, 所以, 应该将商务英语与普通英语做进一步的划分与理解。^[1]商务英语翻译对准确性有一定的要求, 这样才能够促进对外贸易活动的顺利进行, 所以翻译者应该熟练的掌握商务英语翻译的技巧与要点。

第一, 商务英语一般只应用在相对正式的商务交流活动中, 所以对语言的准确性与规范性有一定的要求, 规范性不仅规范语言的格式, 同时对用语也有规范。一般来说, 商务英语相对正式的国际通用语为主, 提出的问题相对严肃、正式。第二, 商务英语虽然很难, 但也有一定的套路和相对固定的格式, 翻译者应该这些套路与格式进行掌握, 通过固定用语以来提升其在商务英语翻译与交流过程中的严肃性与正式性。

第三, 外贸商务英语翻译中涉及不同的领域, 各个领域都有其专属的名词与专业术语, 这些在日常生活中是非常少见的, 所以翻译者应根据翻译活动的主题与要求对相关词汇进行特殊的掌握, 同时还要了解一些缩写的运用。

2 对外贸易商务英语翻译中文化差异的原因

2.1 文化属性不同

中西方具有不同的思维模式, 所以在文化属性上也就有所

不同。中国文化是一种人文文化; 对于西方国家来说其文化属性是科学文化。人文文化讲求人文道德, 追求一种集中性与统一性, 强调集体主义; 而科学文化的特点在于其价值观是以利益为导向的, 强调个人主义, 维护个人的权利, 追求发展的自由性。

2.2 地理位置的影响

在影响文化差异的多种因素中, 地理文化地理位置是一项重要的因素, 各个国家在不同的大洲和专属的地理位置上, 在整个人类与民族发展的过程当中受环境地理环境影响是非常大的, 包括其服饰、身材、肤色等。

我国位于大西洋西海岸, 季风的形成与变化对我国的影响很大, 从大西洋吹来的东风是温暖湿润的, 所以在中华文化当中将东风视为吉祥的象征, 但对西北风却赋予其凌冽的文化内涵。同样是东风, 对于英国来说其情感倾向是与我国对西北风的情感相似, 因为英国的位置在大西洋东岸, 东风对英国来说这是寒冷凛冽的。^[2]所以地理位置在不同国家与民族之间有较大的差异, 这会直接影响一个国家或者民族的文化, 对不同事物所赋予的不同含义翻译者想要准确地翻译出, 就应该对不同国家文化间的差异进行了解, 这样才能够顺利进行对外贸易商务英语翻译工作。

2.3 礼仪文化的不同

当前, 全球化进程在不断加快, 不同文化之间的交流与碰撞也在进一步加深, 在交流过程中, 我们看到中西方文化在商务礼仪中有非常大的差异。中国人对隐私的意识并不是很强, 在交流的时候常常倾向于询问对方的年龄、职业、收入等, 但是, 在西方的礼仪文化中比较对隐私的问题比较回避。

3 对外贸易商务英语翻译中文化差异的表现

3.1 事物认知

无论何种语言, 其交流的基础都是词汇, 在文化差异层面上来讲, 词汇之间的差异是不可避免被提到的, 并且这种差异是很明显的。词汇对文化差异的影响其实并不是词汇自身的含

义,而是词汇所承载的其背后的文化差异,面对这种差异,英语翻译者应该对这两种文化有所了解和掌握,这样才能够有效解决在翻译中面对文化差异时遇到的翻译困难。

同一种动物在不同的文化的语境中,具有不同的含义,龙是中华民族的最具代表性的文化图腾,但是在西方文化语境中龙则被视为一种邪恶的怪物。对这一词汇所表现的感情倾向可追溯到中世纪,在圣经中撒旦不仅仅是魔鬼的代表,同时还被称呼为 the greatest dragon,除此之外,dragon 还有另一种贬义情感倾向常常用来形容女性,即泼妇。^[3]

3.2 宗教信仰

从中世纪开始宗教神学在西方人的日常生活与精神世界中就占据了主要地位,同时也影响了西方的语言系统。对中国人而言,影响最大的宗教就是佛教,所以,在汉语语言系统中很多词汇都受到了佛教的影响,都残留有佛教的影子,也就是说宗教对中西方语言与文化影响也很大,家具了不同文化之间差异。

雷诺公司是美国一家烟草公司,该公司有一则广告语为“为了一只香烟,我愿走一里路”,该广告语在世界范围内都有一定的知名度,该公司也打响了自身的品牌,但这只广告进入到泰国的时候却遭到了反对和抵制,因为广告呈现的画面是吸烟者坐在泰国寺庙前同时翘二郎腿,而在泰国的文化中寺庙被视为一种相当神圣的地方,所以是不能够在寺庙前做出带有不敬意味的行为的,如跷二郎腿、露脚趾等等。

3.3 民族思维方式

思维能力人人共有,思维方式各个民族各有不同,也就是说思维能力具有普遍性,而思维方式具有特殊性。中西思维切分方式不同,粗分还是细分都是相对的。

思维切分各有不同。中文粗分,而英文的切分精细化。比如在中文中描述动物的性别一般以公、母来区分,如果动物的年龄、体积较小,还可在称呼前面加上小等字样来形容。比如小公鸡,但是在英文中的切分则更为精细化,不仅仅具体到动物的性别与年龄,同时对不同动物的肉也有不同的称呼;英文粗分,而中文的切分精细化,比如英文中对有一定容量的厨房器具都称为“pot”,但是在汉语思维中却将其进一步细分,不仅可以有壶和锅,还分出了罐等。^[4]

3.4 风俗习惯

各个国家、民族之间的风俗习惯都各有不同,不同国家之间所处的环境不同差异越大,风俗习惯之间的差异就越大,所提到的环境不仅包括社会环境,同时还包括一定的自然环境。

如果想要在对外贸易商务英语翻译中取得一定的成绩,顺利完成翻译工作,有效地处理翻译中所不可避免的语言与文化中的差异就应该了解并掌握不同国家的风俗、不同的历史、不同的文化、不同的语境,这样才能够将两种不同思维模式下的语言进行有效地转换,使翻译更为流畅、恰当,在翻译出其基本含义的基础之上,还能够更加贴合被翻译国家的语言中所具有的文化意蕴。

4 对外贸易商务英语翻译对应文化差异的有效措施

4.1 了解不同国家、民族的文化

思维方式的差异性决定语言的差异性,所以想要有效提升对外贸易商务英语翻译工作的准确性与有效性就应该先对各个国家进行了解,不仅应该了解其文化背景,同时还应对其历史发展有一个简单的梳理并形成正确的认识,同时还能用培养良好的审美观,在这样的基础上才能够进一步探寻出不同民族国家文化差异。

所以,翻译者应该在日常生活中不断丰富自己的认识,在工作中积累经验,有意识地主动地去学习和收集相关知识,并建立好自己的知识体系,在翻译前做好相关的准备工作,对翻译的内容应该进行全面地掌握与了解,不仅应该了解双方的生活习

4.2 借助专业的词汇字典等工具

庞大的词汇量是翻译工作者做好翻译工作的前提条件,自

身应该打下扎实的语言基础。由于商务英语工作的专业性比较强,所以对一些商务的专业词汇应该重点把握,比如:医药名、商业名、经济概念、法律概念、权威等等,翻译工作者应该加强自身的积累与学习,参考各样的文献、学会查阅词汇字典等相关的工具,只有做好了充分的准备,才能够在翻译工作中展现自信,提升翻译的准确性,避免盲目翻译的情况出现。

4.3 从语境出发确定词汇含义

语境对词汇意义的展现具有决定性的作用,不同的语言环境词汇与的解释是不同的,所以翻译人员应该重视语言的具体情境,在做准备工作的时候就应该对词汇的多种含义进行掌握,在遇到了不同的情境中能够选择最佳的、适当的词语翻译,并将其应用到语境当中,有效确保商务英语翻译工作的顺利展开,进一步提高翻译的质量与效率。

4.4 熟悉并掌握各种翻译理论及技巧

对外贸易商务英语中有一定的套路与固定的格式,翻译工作者应该对企业进行了解和掌握,同时还应该学习一些翻译的技巧,这样能够有效提升翻译的质量。如果能够掌握翻译的基础理论知识与有效的翻译技巧加以融合运用,就能够在一定程度上跳出文化差异翻译的束缚,有效提高自己翻译的能力与水平,用这些理论与技巧来丰富自己的知识体系、武装自己的头脑。^[6]

4.5 不断提升个人的语言修养

对外贸易商务英语翻译工作者自身的语言修养的高低直接影响商务活动能否顺利进行。商务术语有一定的有较高的专业性,对翻译工作人员的语言功底与专业商务知识掌握的能力提出了很高的要求,所以商务英语的翻译工作者应该对一定的术语及概念进行理解掌握。^[7]

翻译工作者应该不断丰富自身的基础理论知识,此外,还应该在翻译工作实践中不断积累翻译经验,提升自己翻译技巧,用丰富的理论与熟练的技巧来武装自己,结合具体的语境,科学合理选词,提高语句翻译的通顺性与连贯性。

5 结论

对外贸易商务英语翻译中文化差异形成的原因主要有三个方面,分别是:文化属性不同、地理位置的影响、礼仪文化的不同。同时这种差异的具体体现不仅在事物认知和宗教信仰上,同时也存在于民族思维方式中,除此之外,这种不同文化间的差异还表现在风俗习惯上。翻译工作者想要在对外贸易商务翻译活动中取得一定的成绩,就应该首先了解不同国家、民族的文化,然后借助专业的词汇字典等工具书有效帮助自己,在翻译工作的过程中还应该从具体的语境出发以确定词汇含义,同时翻译者还应该熟悉并掌握各种翻译理论及技巧,为翻译工作打下扎实的基础,这样才能够不断提升个人的语言修养,顺利完成翻译工作,促进商务活动的顺利进行。

参考文献:

- [1] 曹李宏. 商务英语翻译原则与技巧在国际皮革贸易中的应用研究[J]. 中国皮革, 2022, 51(02): 40-44+49.
- [2] 杨婧文. 文化差异因素对于商务英语翻译的影响分析[J]. 经济师, 2021(12): 235-236+239.
- [3] 杨惠敏. 商务英语翻译中的文化差异与应对策略[J]. 人生与伴侣, 2021(39): 38-39.
- [4] 陈少丹. 浅析商务英语翻译中文化差异现象的解决策略[J]. 英语广场, 2020(14): 35-38.
- [5] 管艳娜. 文化差异视域下商务英语翻译障碍与对策[J]. 南阳师范学院学报, 2020, 19(02): 74-76.
- [6] 王雪洪. 浅析跨文化交际视角下的商务英语翻译[J]. 校园英语, 2019(36): 216-217.
- [7] 王文彦, 聂雯. 中西方文化差异对商务英语翻译的影响及对策研究[J]. 山东农业工程学院学报, 2019, 36(10): 167-168.